

# E45 - Showdown! Yui vs. Shuka

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:18] Pakku**

Galala!

**[00:20] Pakku**

Galala, Galala, Galala!

**[00:23] Falala**

Galala will be going to sleep for a while,

**[00:28] Falala**

just like I slept for a long time.

**[00:32] All**

No way!

**[00:34] Pakku**

You should've stayed asleep forever, chomp!

**[00:38] Pakku**

Chomp...

**[00:38] Falala**

Pakku...

**[00:40] Pakku**

Chomp...

**[00:53] Pakku**

This is your fault, chomp!

**[00:57] Yui**

Pakku, wait!

**[00:58] Yui**

I'm sure I can—

**[00:59] Shuka**

This happened because you  
were taking too long, Yui!

**[01:01] Shuka**

How long are you going to  
wait to overcome your wall?

**[01:04] Shuka**

Galala fell asleep...

**[01:13] Falala**

Why is this our fate?

**[01:18] Yui**

It doesn't make sense that Galala and Falala have to take turns sleeping.

**[01:22] Yui**

If I had to take turns sleeping  
with Laala, Nino, and Miichiru,

**[01:26] Yui**

we wouldn't have become friends!

**[01:28] Laala**

You couldn't have formed a group!

**[01:30] Yui**

We need to dreamy change the system quickly!

**[01:34] Shuka**

And to do that, we need the  
daytime outfit, don't we?

**[01:38] Shuka**

You're too unreliable, Yui.

**[01:40] Shuka**

I shall acquire it.

**[01:42] Nino**

You can't.

**[01:44] Miichiru**

It's not an outfit that  
anyone can easily acquire.

**[01:47] Yui**

The ancient glasses told us before  
to overcome our walls as a team.

**[01:54] Yui**

I have to wear the daytime outfit, don't I?

**[01:58] Yui**

Great.

**[02:01] Shuka**

No one wants to save Galala more than me.

**[02:04] Shuka**

Only I am worthy of wearing  
the daytime outfit.

**[02:09] Yui**

Dreamy!

**[02:20] Falala**

The two of you should  
have a concert showdown.

**[02:25] Falala**

Defeating your rival is the  
wall you must overcome.

**[02:30] Yui**

This...

**[02:32] Shuka**

Is our wall?

**[02:34] Falala**

The daytime outfit will  
descend upon the winner.

**[02:40] Falala**

...Apparently.

**[02:41] Yui**

A concert showdown?

**[02:44] Shuka**

Bring it on.

**[02:46] Shuka**

I'll beat you, Yui!

**[02:48] Yui**

I won't lose either!

**[02:50] Yui**

I'll beat you, Shuka!

**[02:55] Nino**

This is an exciting development!

**[02:58] Nino**

I'm on fire!

**[04:24] Yui**

Idol Time

**[04:24] Yui**

PriPara

***SIGN*** Showdown! Yui vs Shuka

**[04:41] Punikon**

Puni.

**[04:41] Powan**

Powa.

**[04:44] Neko**

Meow, meow, meow.

**[04:47] Neko**

Welcome, both of you.

**[04:49] Punikon**

Puni...

**[04:50] Powan**

Powa...

**[04:54] All**

Shuka-sama!

**[04:55] All**

What a car!

**[04:57] All**

Huh? Galala S Leep-chan?

**[05:00] All**

Galala-chan?

**[05:02] All**

What's wrong?

**[05:03] Gaaruru**

She went to sleep, gaaru.

**[05:06] Gaaruru**

Because she cheated to stay  
awake during Falala's time,

**[05:11] Gaaruru**

she's going to be asleep for  
a long, long time, gaaru.

**[05:17] Gaaruru**

But Galala was lonely in the  
deserted nighttime PriPara, gaaru.

**[05:24] Gaaruru**

I understand how that feels.

**[05:27] Gaaruru**

I bet she wanted to be friends  
with everyone, gaaru.

**[05:31] All**

Galala...

**[05:33] All**

We want to be her friends, too.

**[05:36] Shuka**

It's all right.

**[05:38] Shuka**

I shall win at tomorrow's  
concert and save Galala.

**[05:43] All**

A concert?

**[05:44] All**

Good luck!

**[05:45] All**

Please win!

**[05:48] Pakku**

They're messing with my Galala again...

**[05:52] Laala**

We need to find the third pair  
of glasses soon and save Galala.

**[05:57] Falala**

Where could they be?

**[06:00] Laala**

I think this is the only area  
we haven't searched yet.

**[06:09] [SONG] E**

Tick tock magicalun-lun

**[06:12] [SONG] E**

Idol time!

**[06:14] [SONG] E**

Start (come on)

**[06:15] Yui**

One, two! One, two, three!

**[06:18] Yui**

One, two! One, two, three!

**[06:21] Miichiru**

Will Yui win tomorrow?

**[06:23] Nino**

She'll win. I believe in her.

**[06:26] [SONG] E**

Magical idol here we go

**[06:27] Miichiru**

I wish I could believe in her, but...

**[06:29] [SONG] E**

The magic girls have always longed for...

**[06:31] Nino**

But what?

**[06:33] Miichiru**

Shuka has a powerful dream now.

**[06:36] Miichiru**

She wants to save Galala.

**[06:39] Miichiru**

She can't win with a half-hearted dream.

**[06:41] Nino**

You're right.

**[06:42] Yui**

Are you talking about dreams?

**[06:45] Yui**

If you're talking about dreams,  
I've got tons of them!

**[06:48] Yui**

First, we have to save  
Paparajuku's PriPara, right?

**[06:52] Yui**

We have to save Galala.

**[06:54] Yui**

And then, and then...

**[06:56] Yui**

I'll become a popular designer  
and sell dreamy cute clothes.

**[07:00] Yui**

And I need to find mic-maker  
Jackson-san's son Douglas.

**[07:06] Nino**

That's still happening?!

**[07:08] Yui**

Then I'm going to win the grand prize in  
the lottery and fill the sky with flowers!

**[07:12] Yui**

The ground will be covered in stars!

**[07:15] Yui**

I'll travel around the world  
and grow rice in Nazca!

**[07:19] Yui**

Then an oil baron might  
suddenly propose to me!

**[07:24] Yui**

If he'll do my homework, I'll say yes!

**[07:27] Yui**

Dreamy, dreamy, dreamy!

**[07:28] Miichiru**

That's enough!

**[07:30] Yui**

What? But I have more!

**[07:32] Nino**

Yui, you have too many dreams.

**[07:34] Yui**

Dreamy dreamy!

**[07:37] Yui**

But I have my darling Takki!

**[07:41] Takki**

Yes!

**[07:42] Takki**

Huh? What, you want to fight?

**[07:43] Takki**

I'll cook you! I'll cook you good!

**[07:46] Takki**

Don't underestimate me!

**[07:47] Yui**

Don't, both of you!

**[07:49] Yui**

Don't fight over me anymore!

**[08:05] Pakku**

Galala, wake up, chomp.

**[08:07] Pakku**

Move, chomp.

**[08:12] Pakku**

Can I eat dreams, chomp?

**[08:15] Pakku**

Then you'll wake up, chomp.

**[08:18] (Flashback) Galala**

If you eat their dreams  
again, we're finished!

**[08:21] Pakku**

What a cruel promise, chomp.

**[08:26] Pakku**

Galala...

**[08:28] Shuka**

One, two, three, four!

**[08:28] Mimiko**

Surrender yourself to the rhythm!

**[08:29] Shuka**

One, two, three, four!

**[08:31] Mimiko**

Focus!

**[08:33] Mimiko**

Looking good!

**[08:37] Mega**

The day has finally arrived.

**[08:40] Mega**

The concert showdown between Shuka-san  
and Yui-san for the daytime outfit,

**[08:45] Mega**

right after this.

**[08:46] All**

I've been waiting for this!

**[08:48] All**

Who will win?

**[08:49] All**

Both of you, good luck!

**[08:53] Punikon**

Puni...

**[08:53] Powan**

Po-powa...

**[08:56] Powan**

Powa.

**[09:00] Neko**

Meow.

**[09:03] Neko**

You both pass.

**[09:11] Powan**

Powan, powan.

**[09:23] Mega**

Scan your ticket once for each outfit.

**[09:25] Mega**

You can scan your friends' tickets, too.

**[09:31] Shuka**

Idol Time, countdown!

**[09:36] Mega**

Her sleeves and skirt are  
decorated with gold as well.

**[09:39] Mega**

A celebrity doesn't cut corners on details.

**[09:43] Shuka**

Royal fur lilac outfit, start!

**[09:47] All**

Shuka-sama, I offer you everything I have!

**[09:51] Laala**

We couldn't find the glasses, but  
we need to watch the concert.

**[09:55] Yeti**

Yeti.

**[09:56] Shuka**

I shall release Galala from time's  
fate and save her from her suffering.

**[10:02] Shuka**

I am the one who makes dreams come  
true as quickly as possible.

**[10:07] Shuka**

The daytime outfit is mine.

**[10:11] Shuka**

Because I quickly achieved everything  
until now, I never had a dream.

**[10:18] Shuka**

But now, for the first time,  
I have a painfully large dream.

**[10:22] Shuka**

A dream to awaken my friend and  
save her from her sad fate.

**[10:27] Shuka**

I shall make this dream come true.

**[10:30] Shuka**

You just wait, Galala.

**[10:32] [SONG] E**

If you don't have bread, I'll make you some

**[10:35] [SONG] E**

I'll supply you with all the money you need

**[10:38] [SONG] E**

But you won't see me breaking a sweat

**[10:42] [SONG] E**

Complaining is strictly prohibited

**[10:45] [SONG] E**

I want that, is it a good deal?

**[10:49] [SONG] E**

Enduring some hardship is only natural

**[10:52] [SONG] E**

Girls should beautifully  
demonstrate noblesse oblige

**[10:59] [SONG] E**

Don't dream overnight

**[11:02] [SONG] E**

Open your eyes for beginning today

**[11:06] [SONG] E**

The reality reflected in them will be

**[11:11] [SONG] E**

Idol Time is money!

**[11:13] [SONG] E**

Miss Miss Prionaire "Gorgeous!"

**[11:16] [SONG] E**

The future is more valuable  
than a diamond "How much?"

**[11:18] Shuka**

Making drama, switch on!

**[11:20] [SONG] E**

My pride is nonnegotiable "Rubbish!"

**[11:22] Shuka**

Galala, can you hear me?

**[11:23] [SONG] E**

A warranty on myself "Yeah!"

**[11:24] Shuka**

You didn't look like yourself  
when you were asleep.

**[11:27] [SONG] E**

More!! Miss miss Prionaire "Gorgeous!"

**[11:30] [SONG] E**

I must make my wishes come true Oui

**[11:31] Shuka**

You're best when you're  
innocently smiling, Galala.

**[11:34] [SONG] E**

These two hands aren't enough

**[11:34] Shuka**

I shall do everything I can to make sure  
you don't need to fear the morning!

**[11:37] [SONG] E**

What I desire most is time

**[11:41] [SONG] E**

More than dreams

**[11:44] [SONG] E**

What I desire most is reality

**[11:45] Galala**

Gala-lun-lun.

**[11:47] Shuka**

Glow stick time!

**[11:48] [SONG] E**

Material!

**[11:56] Shuka**

Gorgeous!

**[12:10] All**

Shuka-sama, you were sparkling!

**[12:12] All**

Shuka-sama, your ponytail  
must be so valuable!

**[12:14] All**

Take all my money!

**[12:16] Mimiko**

Such a clear voice!

**[12:18] Mia**

That was awesome!

**[12:19] Mia**

Shuka is number one!

**[12:22] All**

Number one! Number one!

**[12:23] Powan**

Powan.

**SIGN** PriPara

**[12:31] All**

Shuka-sama, I'll follow you forever!

**[12:34] Yui**

Wow...

**[12:38] Shogo**

Yui.

**[12:39] Yui**

Brother?

**[12:41] Shogo**

I have a warning for you.

**[12:42] Yui**

What?!

**[12:43] Shogo**

You can't beat her if you  
keep dreaming all the time.

**[12:48] Yui**

Hey, he hung up.

**[12:51] Yui**

I don't need him to tell me that.

**[12:54] Yui**

I know I'm in dreamy big trouble.

**[12:56] Nino**

Yui.

**[12:58] Yui**

Misaki-chan, Sugi-chan. Guys.

**[13:01] Yui**

Did you come to cheer me on?

**[13:05] Misaki**

Yeah. Do you remember when we first met?

**[13:10] (Flashback) Yui**

Lucky! Your first PriPara!

**[13:13] Misaki**

Because you told me all about your dreams, I debuted at PriPara.

**[13:20] Misaki**

I even got all these outfits.

**[13:23] Yui**

Really? Dreamy wow!

**[13:25] Miichiru**

She's not the only one.

**[13:28] Yui**

The cheer squad?

**[13:30] Chia**

You're the one who told us about your dreams and taught us how fun PriPara can be.

**[13:35] All**

Yeah, that's right.

**[13:36] Chiako**

It's because of your dreams, Yui.

**[13:39] Nino**

I'm super grateful, too.

**[13:42] Nino**

Because of you, I got my dream back.

**[13:45] Miichiru**

And I joined *My Dream* because you had a dream.

**[13:50] Nino**

If you maximize your dream power,

**[13:54] Nino**

you should be able to achieve something even greater.

**[13:57] Miichiru**

She's right.

**[13:58] Miichiru**

We're grateful to your dreams.

**[14:02] Miichiru**

We had everyone come here so we could tell you that.

**[14:05] Nino**

Yui, believe in your dreams.

**[14:08] Miichiru**

Go sing your heart out!

**[14:12] Yui**

Yeah!

**[14:15] Yui**

I'll be back!

**[14:24] Punikon**

Puni, punikon.

**[14:36] Yui**

Idol Time, countdown!

**[14:42] Mega**

The objects set in Yui-san's outfit

**[14:44] Mega**

are golden dream jewels from all  
the dream power she gathered.

**[14:48] Yui**

Fantasy time dream outfit, start!

**[14:54] Yui**

Shuka's concert was dreamy awesome.

**[14:57] Yui**

I felt her powerful dream  
and desire to save Galala.

**[14:59] [SONG] E**

Tick tock magicalun-lun

**[15:02] [SONG] E**

Idol time!

**[15:02] Yui**

But I can't dreamy lose!

**[15:04] [SONG] E**

Start (come on)

**[15:16] [SONG] E**

Magical idol here we go

**[15:17] Yui**

Everyone said they were  
saved by my many dreams.

**[15:19] [SONG] E**

The magic girls have always longed for

**[15:22] Yui**

Nobody used to come to Paparajuku's PriPara,  
and now it's overflowing with all these smiles.

**[15:24] [SONG] E**

The mysterious is ordinary  
in this parallel universe

**[15:28] [SONG] E**

Say the words and it's showtime

**[15:29] Yui**

But there are people who can't smile.

**[15:30] [SONG] E**

Transform and you're ready to go

**[15:32] Yui**

I'm sure there are people like Galala  
and Pakku who are sad or suffering.

**[15:36] [SONG] E**

You'll feel like Cinderella

**[15:39] [SONG] E**

Secretly invited

**[15:42] [SONG] E**

Now let's hurry

**[15:43] [SONG] E**

Everyone's waiting

**[15:44] Shogo**

If you keep dreaming all the time—

**[15:45] [SONG] E**

It's surely unlimited

**[15:46] Miichiru**

Shuka has a powerful dream now.

**[15:47] [SONG] E**

For all eternity let's  
mark the passage of time

**[15:49] Nino**

Yui, you have too many dreams.

**[15:52] Yui**

Making drama, switch on!

**[15:53] [SONG] E**

Tick tock magical go

**[15:55] [SONG] E**

Dream or reality or lie or truth

**[15:57] Yui**

I get it now. Everyone helped me realize it.

**[15:58] [SONG] E**

Nobody knows

**[16:01] [SONG] E**

Only me time

**[16:01] Yui**

I have to take all my small dreams and  
gather them up into one big dream!

**[16:03] [SONG] E**

Drifting through space

**[16:04] [SONG] E**

Until I'm illuminated by twilight

**[16:07] [SONG] E**

Tick tock Super Idol Time!

**[16:10] [SONG] E**

Tick tock

**[16:13] [SONG] E**

Just a moment

**[16:13] Yui**

Welcome to the kingdom of dreamy dreams!

**[16:14] [SONG] E**

Always and forever

**[16:16] [SONG] E**

My secret hidden in my heart

**[16:17] Yui**

Dreamy cute magical clock land!

**[16:18] [SONG] E**

In the ultimate outfit, with a single breath

**[16:21] [SONG] E**

Your dream energy is awakened

**[16:24] [SONG] E**

It's the formless things we always want most

**[16:29] [SONG] E**

Hope and music

**[16:31] Yui**

The one dream I have is...

**[16:31] [SONG] E**

Pretty cutie

**[16:33] [SONG] E**

If you're too excited to wait

**[16:35] Yui**

A PriPara where everyone is dreamy happy!

**[16:35] [SONG] E**

Tick tock, capture the present!

**[16:38] [SONG] E**

The chance lasts only a moment

**[16:40] All**

Glow stick time!

**[16:41] [SONG] E**

Tick tock magicalun-lun

**[16:44] [SONG] E**

Idol time!

**[16:46] [SONG] E**

Da capo

**[16:49] Yui**

Dreamy cute!

**[17:07] All**

Yui-chan, you're as cute as a dream!

**[17:10] All**

Yui-chan, we hear you!

**[17:12] Laala**

Yui!

**[17:13] Nino**

Impressive!

**[17:15] Miichiru**

Well done!

**[17:16] Yui**

Guys, thank you!

**[17:19] Yui**

Because of Shuka, I figured out  
what my most important dream is.

**[17:24] Yui**

It's a PriPara where everyone is happy!

**[17:27] Yui**

Where nobody is lonely or sad.

**[17:32] Yui**

A dreamy happy and dreamy smiling PriPara!

**[17:35] Punikon**

Punikon!

**[17:36] All**

Idol Time is Yui time!

**[17:39] Shuka**

Nobody...

**[17:42] Shuka**

Not even me or Galala?

**[17:48] Mega**

The winner is Yumekawa Yui-san!

**[17:53] Faalala**

Super Idol Time!

**[18:00] Shogo**

I've been waiting for you, Yui.

**[18:02] Shogo**

You really did your best onstage.

**[18:04] Yui**

Brother, thanks for the hint.

**[18:07] Shogo**

I'll escort you to the world of dreams!

**[18:13] Shogo**

You're such a troublesome little sister.

**[18:17] Yui**

I hope you'll keep on helping me.

**[18:24] Shogo**

You've grown, Yui.

**[18:29] ---**

Tick tock super idol time!

**[18:29] Shogo**

Super Idol Time is dreamy beginning!

**[18:32] [SONG] E**

Tick tock

**[18:34] [SONG] E**

Just a moment

**[18:36] [SONG] E**

Always and forever

**[18:36] Faalala**

Idol time mic!

**[18:37] [SONG] E**

My secret hidden in my heart

**[18:39] [SONG] E**

In the ultimate outfit, with a single breath

**[18:40] Faalala**

Idol time harp!

**[18:42] Yui**

Complete!

**[18:43] [SONG] E**

Your dream energy is awakened

**[18:44] Faalala**

And time begins to shine!

**[18:45] [SONG] E**

It's the formless things we always want most

**[18:48] Yui**

Dream glow stick!

**[18:51] [SONG] E**

Hope and music

**[18:52] [SONG] E**

Pretty cutie

**[18:54] [SONG] E**

If you're too excited to wait

**[18:57] [SONG] E**

Tick tock, capture the present!

**[19:00] [SONG] E**

The chance lasts only a moment

**[19:02] [SONG] E**

Tick tock magicalun-lun

**[19:05] [SONG] E**

Idol time!

**[19:07] [SONG] E**

Da capo

**[19:13] Shogo**

Now climb those stairs.

**[19:15] Faalala**

This Idol Time series

daytime outfit is for you.

**[19:20] Faalala**

Thank you for the wonderful time.

**[19:23] Punikon**

Punikon!

**[19:28] All**

Yui-chan, dreamy congratulations!

**[19:31] All**

Yui-chan, I believed in you!

**[19:33] Shuka**

Congratulations. Yui, please

make your big dream come true.

**[19:40] Yui**

I dreamy promise I will.

**[19:41] All**

Shuka-sama, you were great, too!

**[19:44] Laala**

Yui, you did a great job!

**[19:45] Yeti**

Shuffle, shuffle, shuffle.

**[19:49] Yeti**

Yeti wearing glasses!

**[19:52] All**

What?! The abominable snowman  
(female) had them?!

**[20:02] Yui**

These are the last pair of ancient glasses.

**[20:07] Falala**

Those who wish to remove the  
system must open the shrine.

**[20:13] Falala**

The jewel key is in the possession  
of the holy beast Powan.

**[20:17] Powan**

Powa?

**[20:18] Powan**

Po-Powa!

**[20:21] Yui**

What's wrong?

**[20:22] Mega**

Allow me to explain.

**[20:24] Mega**

Powan-san accidentally sold the  
jewel key at the flea market.

**[20:28] Mega**

It's currently in the possession of  
the president of Shoebill Delivery.

**[20:32] All**

What?!

**[20:35] Powan**

Powa...

**[20:38] Shuka**

Sell me the key for this!

**[20:41] Shuka**

It's all the money I have!

**[20:49] Shuka**

I got the key!

**[20:54] Mega**

The sunrise tiara and sunrise orange are so warm.

**[20:58] Mega**

It's a Chupe-colored poppy dress.

**[21:00] Nino**

Morning outfit!

**[21:04] Mega**

There's a big round sun on the fancy hat.

**[21:07] Mega**

It's a dreamy cute Punikon-colored lovely dress.

**[21:11] Yui**

Daytime outfit!

**[21:14] Mega**

The miniature hat looks like the moon floating in the night sky.

**[21:17] Mega**

The shooting star skirt sways on this Pitsuji-colored cool dress.

**[21:21] Miichiru**

Nighttime outfit!

**[21:29] Shuka**

I'm counting on you.

**[21:33] Yui**

Got it.

**[21:44] Falala**

Nino's morning outfit, Yui's daytime outfit, and Miichiru's nighttime outfit.

**[21:51] Falala**

Those brilliant outfits of time will surely lead you to the old PriPara.

**[22:08] Yui**

Let's go!

**[22:09] Both**

Yeah!

**SIGN** Next Time

**[23:51] Yui**

Let's dreamy go to the old PriPara!

**[23:54] Miichiru**

Let's travel back in time!

**[23:55] Nino**

Let's get the jewel of time!

**[23:57] Yui**

What? This is the old PriPara?

**[24:00] Yui**

It's totally different from the last time I was here.

**[24:02] Nino**

The temple that contains  
the jewel is sinking!

**[24:05] Miichiru**

Let me handle this!

**[24:06] Miichiru**

I'll make the temple float!

**[24:08] Yui**

Yeah! For Falala and Galala!

**[24:11] Nino**

We'll make it float!

**[24:13] All**

Next time, "Traversing Time, My Dream!"

**SIGN** Traversing Time, My Dream!

**[24:16] All**

Gather round, everyone!

**[24:18] All**

It's time to be idols!

---

Revision #1

Created 2024-02-20 20:59:38 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:59:38 UTC by whimsee